

# Syntax

## Hinweise zur im Wörterbuch verwendeten Markierungssyntax und zu Abkürzungen

Zur Vermeidung von Missverständnissen sind neben den richtigen Markierungen außerordentlich wichtig:

- **korrekte Rechtschreibung** (Groß- und Kleinschreibung, korrekte Verwendung von Umlauten, Eszett, korrektes Zusammen- oder Getrenntschreiben von Worten; es gilt die gültige reformierte Rechtschreibung)
- **korrekte Zeichensetzung**
- **richtige Typografie** etc.

Die Markierungen sollen den Nutzern bessere Suche, bessere Darstellung und flexiblere Verwendung der Daten ermöglichen.

Ein großer Teil der Markierungen wird in Zukunft in der Bildschirmdarstellung z.B. durch kursive oder fette Darstellung ersetzt. Informationen, die je nach Verwendungszweck nicht wichtig sind, können ggf. ausgeblendet werden. Verweise werden voraussichtlich zu anklickbaren Links. Bilder und ihre Titel werden entsprechend angezeigt.

Es zeigt sich, dass unsere Daten nicht nur für deutschsprachige Nutzer nützlich sind, sondern in zunehmendem Maße z.B. auch von englischsprachigen Projekten als wichtigste Referenz verwendet werden. Es scheint also sinnvoll, Tagbezeichnungen zu verwenden, die international leichter verständlich sind, zum Großteil war das ja bereits der Fall. Die Tags sollten ja ohnehin durch Hervorhebung im Layout erscheinen und nicht als Text.

### Übersicht für im Feld für die deutsche Übersetzung verwendeten Mark-up:

|                                                                                                                                                                                                          |                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| grammatikalische Beschreibung des Lemmas                                                                                                                                                                 | <Descr.: ...>        |
| Sach- bzw. Fachgebiet (engl. <i>domain</i> )                                                                                                                                                             | {<Dom.: ...>}        |
| Verwendungsweise; engl. Usage                                                                                                                                                                            | <Usage.: ...>        |
| Sprachniveau; engl. Language Niveau                                                                                                                                                                      | <LangNiv.: ...>      |
| Familiennamen (von „Persönlichkeiten“ müssen zur besseren Suche im Deutschfeld markiert werden)                                                                                                          | <FamN.: ...>         |
| Vorname (noch nicht verwendet)                                                                                                                                                                           | <FirstN.: ...>       |
| Rufname bei mehreren Vornamen (noch nicht verwendet)                                                                                                                                                     | <Rufn.: ...>         |
| Lebensdaten von Persönlichkeiten; BirthDeath                                                                                                                                                             | <BirthDeath.: ...>   |
| Definition von Einträgen (z.B. wenn es keine passende deutsche Entsprechung gibt)                                                                                                                        | <Def.: ...>          |
| zusätzliche Erklärung (zur weiteren Beschreibung von Erklärungen, die bereits in Klammern stehen)                                                                                                        | <Expl.: ...>         |
| wissenschaftlicher Name (von Tieren und Pflanzen, medizinischen Ausdrücken etc.)                                                                                                                         | <Scientif.: ...>     |
| Jahreszeitenworte (z.B. in japanischen Gedichten)                                                                                                                                                        | <SeasonW.: ...>      |
| Japanisch (für Markierung von japanischem Code - zur Rückwärts-Kompatibilität)                                                                                                                           | <Jap.: ...>          |
| Herkunft von Fremdworten oder Abkürzungen                                                                                                                                                                | <Etym.: ...>         |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• wenn das entsprechende Fremdwort bereits in der Übersetzung angegeben ist, genügt für deutsche Nutzer eine <b>implizite</b> Angabe der Herkunft</li></ul>        | <impl.: ...>         |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• zur Vollständigkeit, für Austausch mit anderen Projekten und zur Forschung ist eine <b>explizite</b> Angabe des transkribierten Fremdwortes sinnvoll</li></ul>   | <expl.: ...>         |
| Entstehungszeit von Kunstwerken etc.                                                                                                                                                                     | Entst.:<br>Zeitang.: |
| Sonderzeichen: Satzzeichen, Asteriske (*), Größer-als (>), Kleiner-als (<) etc. sind keine Übersetzungen im eigentlichen Sinne und müssen teilweise technisch besonders behandelt werden; Sonderzeichen, | <SpecChar.: ...>     |
| japanische Umschrift                                                                                                                                                                                     | <Transcr.: ...>      |
| Fremdwort original                                                                                                                                                                                       | <For.: ...>          |
| wörtliche Rede                                                                                                                                                                                           | „<literal.: ...>“    |

|                                                                                                                                       |                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Ironie                                                                                                                                | "<iron.: ...>"                 |
| Übersetzung                                                                                                                           | "<Transl.: ...>"               |
| thematische Hervorhebung                                                                                                              | <Emph.: ...>                   |
| URL                                                                                                                                   | <URL: ...>                     |
| Wiki (dtsch. jap.)                                                                                                                    | <WikiDE: ...><br><WikiJA: ...> |
| Bild                                                                                                                                  | <Pict.: ...>                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Bildtitel</li> </ul>                                                                           | <Capt.: ...>                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Dateiname des entsprechenden Bildes</li> </ul>                                                 | <FileN: ...>                   |
| Verweis auf anderen Eintrag gefolgt von Markierung von Synonym bzw. Antonym , Umschrift, japanischer Schreibung und entsprechender ID | <Ref.: ...>                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>ID des entsprechenden Datensatzes</li> </ul>                                                   | <DaID: ...>                    |

| Bezuglänge von Kommentaren als Attribut                                                                                  |               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Bezug nur auf vorausgehenden Kommentar                                                                                   | BezKom.       |
| Bezug auf die aktuelle Übersetzung                                                                                       | BezÜber.      |
| Bezug auf die Teilunterbedeutung (durch // getrennte Bedeutungen)                                                        | BezTeilU<br>B |
| Bezug auf Unterbedeutung (durch Indexnummern [1], [2] etc. markiert)                                                     | BezUB         |
| Bezug auf entsprechende Wortart (durch Buchstabe [A], [B] etc. und entsprechende grammatikalische Beschreibung markiert) | BezWA         |
| Bezug auf gesamten Eintrag                                                                                               | BezEintr.     |
| Bezug nicht auf den Untereintrag?                                                                                        | NichtUE       |
| Bezug nicht auf den Haupteintrag?                                                                                        | NichtHE       |

| Buchtitel, Filmtitel etc. | <Title [ORIG] [L_...]: ...>                                                   |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Originaltitel             | ORIG                                                                          |
| Sprachangabe              | L_JAP, L_DEU etc. (im Fall von jap. evtl. Überschneidung mit <Transcr.: ...>) |

| Wichtigkeit als Attribut (Ziel ist bessere Anpassung an Nutzerbedürfnisse) |            |
|----------------------------------------------------------------------------|------------|
| Grundwortschatz                                                            | Grundw     |
| Mittleres Wörterbuch                                                       | MiWB       |
| Großwörterbuch                                                             | GrWB       |
| Spezialwörterbuch                                                          | SpezW<br>B |

| Sprachniveau          | <LangNiv.: ...> |
|-----------------------|-----------------|
| umgangssprachlich     | ugs.            |
| schriftsprachlich     | schriftspr.     |
| studentensprachlich   | studentenspr.   |
| poetisch              | poet.           |
| vulgär                | vulg.           |
| kleinkindersprachlich | kleinkindspr.   |

|                                                            |            |
|------------------------------------------------------------|------------|
| kindersprachlich                                           | kinderspr. |
| frauensprachlich                                           | frauenspr. |
| jugendsprachlich                                           | jugendspr. |
| gaunersprachlich                                           | gaunerspr. |
| babysprachlich evtl. mit „kleinkindspr.“<br>zusammenfassen | babyspr.   |
| Slang                                                      |            |

| Verwendungsweise                                                                    | <Usage.: ...<br>>    |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| onomatopoetisch                                                                     | onomat.              |
| im übertragenen Sinne verwendet                                                     | übertr.              |
| obsoleter Ausdruck bzw. obsoleter Verwendungsweise                                  | obsol.               |
| archaischer Ausdruck                                                                | arch.                |
| altertümliche Verwendungsweise (sollte evtl. mit „arch.“ zusammengefasst<br>werden) | altertüml.           |
| historische Verwendungsweise                                                        | hist.                |
| ursprüngliche Verwendungsweise                                                      | ursprüngl.           |
| bescheiden-höfliche Verwendungsweise                                                | besch.-höfl.         |
| ehrerbietig-höfliche Verwendungsweise                                               | ehrerb.-höfl.        |
| mimetisch                                                                           |                      |
| klassische Schriftsprache                                                           | klass.<br>Schriftspr |
| Warenzeichen                                                                        | Wz.                  |
| vor allem Kansai                                                                    |                      |
| informell                                                                           |                      |
| veraltet                                                                            |                      |
| geheimspr.                                                                          |                      |
| verschleiernd                                                                       |                      |
| alte Oberschülersprache                                                             |                      |
| förmliche Aussprache                                                                |                      |
| dial.                                                                               |                      |
| förm.                                                                               |                      |
| klass. Japan.                                                                       |                      |
| Kansai-Dial.                                                                        |                      |
| etwas altmodisch                                                                    |                      |

## Domänen

mehrere Domänen sind durch Komma zu trennen Bsp.: {<Dom.: Phys., Chem.>}

| Sachgebiete | {<Dom.: ...<br>>} |
|-------------|-------------------|
| Stadtname   | Stadt.            |
| Gebietsname | Gebietsn.         |
| Flussname   | Flussn.           |
| Bergname    | Bergn.            |
| Inselname   | Inseln.           |
| Meeresname  | Meeresn.          |
| Seename     | Seen.             |
| Ortsname    | Ortsn.            |

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| Persönlichkeit     | Persönlichk. |
| Werktitel          | Werktitel    |
| Medizin            | Med.         |
| Physik             | Phys.        |
| Philosophie        | Philos.      |
| Wirtschaft         | Wirtsch.     |
| Sprachwissenschaft | Sprachw.     |
| Geologie           | Geol.        |
| etc.               |              |

| deutsche Genera        | <Gen.: ...> |
|------------------------|-------------|
| maskulin               | m           |
| feminin                | f           |
| neutral                | n           |
| plural                 | pl          |
| kein Artikel verwendet | NAr         |

Generaangaben können gemischt werden, wenn ein Wort z.B. sowohl maskulin als auch feminin verwendet wird (Bsp.: <Gen.: mf>).

## Hierarchische Gliederung der Übersetzung

Wenn das Lemma verschiedenen Wortarten angehören kann:

[A], [B] und [C] (hinter den schließenden eckigen Klammern steht ein geschütztes - also nicht umbrechendes - Leerzeichen - *non-break space* bzw. )

bei verschiedenen Bedeutungen:

[1], [2] und [3]

bei nahe bei einander liegenden Bedeutungen:

// (doppelter Schrägstrich)

folgt derzeit vor allem der japanischen Analyse von „Nähe“, z.B. werden Ort und Person, die an dem Ort arbeitet ggf. so zusammengefasst, wie etwa: Buchhandlung // Buchhändler.

## Eintrag zu {Persönlichk.}

Reihenfolge ist:

Vorname Familienname (zusätzliche Erklärung zu Namen; Kurzbeschreibung; Lebensdaten; zusätzliche Erklärungen)

Bsp.:

```
(<POS: N.>) {<Dom.: Persönlichk.>} Hermann <FamN.: Hesse> (<Def.: dtsh. Dichter>; <BirthDeath: 1877-1962>).
```

## Weitere Hinweise

- bei deutschen Abkürzungen, bei denen die Buchstaben nicht einzeln gesprochen werden, nur der erste Buchstabe groß, also z.B. Uno nicht UNO.
- für hoch- und tiefgestellte Zahlen wird der entsprechende Code verwendet. z.B. qkm jetzt km<sup>2</sup> (also <sup>2</sup>)
- Trennstrich (Divis) direkt am Wortende oder -anfang ist „non-breaking hyphen“ ()
- Gedankenstriche sind lang - (--) und nicht kurz wie ein Trennstrich (Divis)
- es werden typografische (runde) Anführungszeichen („ und “, und ‘) sowie der typografische (runde) Apostroph (') verwendet (gerader „Apostroph“ und gerade „Anführungszeichen“ kommen nicht als Satzzeichen sondern allenfalls als „Sonderzeichen“ vor).
- korrekte Minuten- und Sekundenzeichen und Striche (, und ) etc.
- typografisches Ellipsenzeichen für Auslassungen (...); ggf. geht der Ellipse ein geschütztes Leerzeichen voraus bzw. folgt ihr
- ggf. geschütztes Leerzeichen ( ) vor km, m etc. (wird evtl. durch nicht umbrechendes schmales Leerzeichen ersetzt)
- Einträge enden mit einem satzbeendenden Satzzeichen also normalerweise Punkt, seltener Fragezeichen, Ausrufezeichen oder Anführungszeichen, wenn ein entsprechendes Satzzeichen vorausgeht
- Umschrift des Japanischen folgt der modifizierten Umschrift nach Hepburn; „Langvokale“ werden mit Macron/Längungszeichen dargestellt (z.B. , , ); *n* vor *b* und *p* bleibt *n* und wird nicht zu *m*; Eigennamen und Satzanfänge werden groß geschrieben; lange Komposita werden ggf. durch einen Punkt auf halber Höhe gegliedert (ausführliche Beschreibung der Umschrift wird noch folgen)